

# E20 - The Light Is Overhead

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:01]** ---

Your Majesty,

**[00:03]** ---

King Edward V.

**[00:06]** ---

Have no fear.

**[00:09]** ---

I've come to save you.

**[00:12]** ---

Who are you?!

**[00:14]** ---

You have nothing to fear from me.

**[00:17]** ---

Look: I've brought you sweet treats.

**[00:21]** ---

Did my mother send you?

**[00:23]** ---

The *true king* has many allies.

**[00:27]** ---

As we speak, the palace is abuzz with talk that Richard's son is illegitimate.

**[00:32]** ---

Support for him has been on the wane since his accession.

**[00:36]** ---

Everyone is saying that, after all, Edward V was the rightful king.

**[00:44]** ---

It took those fools long enough to realize.

**[00:48]** ---

The palace eagerly awaits Your Majesty's return.

**[00:53]** ---

Now go, before the guards notice.

**[00:57]** ---

Make haste. Your supporters  
await you at the gate.

**[01:01]** ---

Await the true king's return.

**[01:06]** ---

When time is out of joint, the hero  
saves the true king and sets it right.

**[01:12]** ---

Not for himself--oh, no--

**[01:15]** ---

but for justice only.

**[01:18]** ---

But what is "justice"?

**[01:20]** ---

The right bloodline? The proper ritual?

**[01:23]** ---

Not at all.

**[01:25]** ---

It's who everyone likes.

**[01:32]** ---

Dreadful news!

**[01:34]** ---

The children have escaped the Tower!

**[01:38]** ---

Fate has been decided from the first.

**[01:44]** ---

York of the white rose.

**[01:46]** ---

Lancaster of the red rose.

**[01:49]** ---

These royal houses with roses for  
their crests battled for the throne.

**[01:55]** ---

People call their strife  
the "Wars of the Roses."

**[03:35]** ---

What's all the fuss?

**[03:36]** ---

The children in the Tower escaped!

**[03:39]** ---

What?!

**[03:40]** ---

Fortunately, they were returned  
to the Tower at once,

**[03:44]** ---

but the intruder hasn't been found.

**[03:48]** ---

Unhand me! I am King Edward V!

**[03:52]** ---

Richard!

**[03:53]** ---

I hear your son's bloodline is in doubt!

**[03:56]** ---

And no wonder: you *are* a demon!

**[04:00]** ---

Take them away!

**[04:02]** ---

Just you watch!

**[04:03]** ---

Everyone will beg me to take  
my throne back soon!

**[04:06]** ---

I have hordes of supporters!

**[04:11]** ---

I knew those rumors were to blame.

**[04:14]** ---

If this is all according  
to our enemy's script,

**[04:18]** ---

then that boy is a liability.

**[04:21]** ---

Henry, shall I save you?

**[04:26]** ---

If you'll give me what I desire...

**[04:30]** ---

What do you mean?

**[04:32]** ---

You aren't my king,  
but my king does love you.

**[04:37]** ---

If you teach me about love,  
I will grant your wish.

**[04:44]** ---

I'll kill whomever you desire.

**[04:52]** ---

Don't make a fuss.

**[04:54]** ---

I don't want it said that I took ill  
so soon after my accession.

**[04:59]** ---

But the queen ordered me  
to summon physicians at once.

**[05:02]** ---

I assume you refused.

How could I show a physician this body?

**[05:07]** ---

Your coronation in York  
is fast approaching.

**[05:11]** ---

She refuses to make the journey  
if your health is poor.

**[05:16]** ---

I can't approve a long  
journey while ill either.

**[05:20]** ---

Then bring *her* to me.

**[05:24]** ---

Buckingham did say he had  
engaged her as a royal physician.

**[05:32]** ---

You are still a criminal.

**[05:35]** ---

If you harm His Majesty,  
you may not live to regret it.

**[05:42]** ---

It's an honor to see you again,

**[05:46]** ---

Your Royal Majesty.

**[05:50]** ---

By your leave.

**[05:53]** ---

Any pain? Any changes in your diet?

**[05:57]** ---

No.

**[05:58]** ---

Nausea, perhaps?

**[06:00]** ---

Well... I've had much on my mind.

**[06:04]** ---

Have you been feverish?

**[06:10]** ---

How dare you?!

**[06:13]** ---

I can't diagnose him without touching him.

**[06:16]** ---

I've never examined his body before.

**[06:19]** ---

Would you please show me everything?

**[06:26]** ---

Show no surprise.

**[06:28]** ---

I forbid it.

**[06:32]** ---

May I draw the curtains?

**[06:40]** ---

That's all for today.

I don't have the tools to do more.

**[06:44]** ---

And your conclusion?

**[06:47]** ---

Your Majesty has regular  
intercourse with someone.

**[06:53]** ---

I trust you can imagine the rest?

**[07:00]** ---

I'm not a woman!

**[07:02]** ---

But you are both a woman and a man.

**[07:07]** ---

The possibility exists.

**[07:11]** ---

With this body?

**[07:13]** ---

Such a thing could never be.

**[07:16]** ---

Everyone's body is different--unique.

**[07:20]** ---

If you need medicine, send for me.

**[07:25]** ---

Although I'd like you to release me first.

**[07:36]** ---

Your Majesty.

**[07:38]** ---

Forgive me. I know you depart tomorrow,

**[07:41]** ---

but I wish to return to my estates.

**[07:44]** ---

Why?

**[07:46]** ---

I have long been absent.

It seemed a good opportunity.

**[07:50]** ---

Farewell.

**[07:59]** ---

You are a demon child!

A bloodstained devil!

**[08:05]** ---

Richard? Perhaps we should stop.

**[08:08]** ---

Anne, ride on ahead of me.

I'll soon catch up.

**[08:12]** ---

Very well.

**[08:14]** ---

I'll await you in York.

**[08:21]** ---

Your Majesty, I will accompany you.

**[08:30]** ---

I'll kill whomever you desire.

**[08:35]** ---

The answer is obvious.

**[08:37]** ---

For the throne, and for you.

**[08:43]** ---

Buckingham.

**[08:48]** ---

I came to speak with you.

**[08:51]** ---

Can we be alone somewhere to--

**[08:52]** ---

Inform the chamberlain  
that His Majesty has arrived.

**[08:56]** ---

Welcome him with all due ceremony.

**[09:00]** ---

Where is your wife?

**[09:02]** ---

She is a Woodville.

**[09:04]** ---

She hasn't shown herself to me  
once since your accession.

**[09:11]** ---

I'm likely your only ally in this house.

**[09:16]** ---

Your house *was* originally Lancastrian.

**[09:20]** ---

But I thought highly of your father.

**[09:24]** ---

I need more time.

**[09:26]** ---

I'm devising the best solution  
to our problem.

**[09:33]** ---

What was I hoping to hear?

**[09:35]** ---

Forgiveness? Apology? Or...

**[09:40]** ---

Very well.

**[09:42]** ---

Richard!

**[09:44]** ---

No. Words don't matter.

**[09:49]** ---

I simply desired to see you.

**[09:59]** ---

Are you well?

**[10:03]** ---

Henry.

**[10:09]** ---

I can't remain calm while I'm with you.

**[10:14]** ---

I try to set my feelings  
aside, but I can't.

**[10:18]** ---

I cannot bear the mere thought  
that anything but me

**[10:23]** ---

has even a tiny place in your heart.

**[10:28]** ---

Before I know it, I think:

**[10:32]** ---

What can I do...

**[10:38]** ---

What can I do to make you mine alone?

**[10:43]** ---

Richard, we can't go on.

**[10:51]** ---

You fainted. I shouldn't have pushed you.

**[10:54]** ---

I'm fine. My physician agrees.

**[10:58]** ---

Physician? You summoned Jane?

**[11:01]** ---

Yes.

**[11:02]** ---

And she found nothing wrong?

**[11:04]** ---

Jane said...

**[11:06]** ---

Your Majesty has regular  
intercourse with someone.

**[11:11]** ---

I trust you can imagine the rest?

**[11:14]** ---

It's impossible, of course.

**[11:17]** ---

If that's true--

**[11:19]** ---

It can't be. It's nightmarish.

**[11:23]** ---

But if by any chance it is true?

**[11:28]** ---

I have that medicine.

**[11:32]** ---

--Richard.

--Don't worry.

**[11:35]** ---

It's all Jane's absurd fancies.

**[11:38]** ---

It's not possible.

**[11:39]** ---

More importantly, Henry,

**[11:42]** ---

go to York with me.

**[11:44]** ---

I'm to be crowned in my father's city.

**[11:48]** ---

I want you at my side.

**[11:50]** ---

We won the crown together.

**[11:54]** ---

You cut through every briar in my path.

**[12:00]** ---

And your health?

**[12:02]** ---

I'll be fine, as long as you're with me.

**[12:07]** ---

Relaxing has restored my appetite.

**[12:10]** ---

I hardly took a bite earlier.

**[12:13]** ---

I'll bring food, then.

**[12:16]** ---

A duke will serve me personally?

**[12:19]** ---

He will.

**[12:24]** ---

What is this pain?

**[12:27]** ---

I have that medicine.

**[12:28]** ---

It feels like something  
gouging out my entrails.

**[12:32]** ---

I tried so many times  
to discard my love for you.

**[12:37]** ---

To cool my head and plot  
measures against the prince.

**[12:42]** ---

All for the crown.

**[12:45]** ---

No. No!

**[12:48]** ---

It's all a mistake!

**[12:51]** ---

My desire isn't for the crown.

**[12:54]** ---

That day we met,

**[12:57]** ---

I wished from the bottom  
of my heart for...

**[13:26]** ---

What's going on?!

**[13:29]** ---

Richard.

**[13:32]** ---

Henry, explain yourself.

**[13:35]** ---

I'm going to keep you here.

**[13:39]** ---

I won't let you go to York.

**[13:44]** ---

You won't let me go to York?

**[13:46]** ---

That's right.

**[13:47]** ---

What?! Enough nonsense!

**[13:51]** ---

It's not nonsense.

**[13:53]** ---

With the passage of time, your hair will  
grow out like a black veil.

**[13:57]** ---

Once it covers your shoulders, no one

will recognize you as "King Richard."

**[14:01]** ---

Are you mad?!

**[14:04]** ---

I'll let it be known that  
the king is gravely ill.

**[14:06]** ---

Leave governance to me.

**[14:09]** ---

That flimsy excuse won't--

**[14:10]** ---

I know you wanted this too!

**[14:14]** ---

That night, our desires  
were one and the same.

**[14:18]** ---

If you were no longer king,  
we could be together always.

**[14:22]** ---

We needn't give up on loving each other.

**[14:26]** ---

Should I go to check on him?

**[14:29]** ---

He promised to return by morning.

**[14:33]** ---

His Majesty is a man of his word.

**[14:39]** ---

I'll take you outside once you calm down.

**[14:42]** ---

I have beautiful places to show you.

**[14:46]** ---

I won't keep you shut up  
in a tower forever.

**[14:49]** ---

I plan to prepare a house where  
we can live in secret.

**[14:55]** ---

Live with Henry in the woods or somewhere?

**[14:58]** ---

Live as an anonymous woman,  
unknown to anyone?

**[15:04]** ---

Taste the golden dew of sleep in  
the embrace of gentle warmth?

**[15:09]** ---

That would be far too good for a demon.

**[15:14]** ---

With love that I thought would  
never be within my grasp?

**[15:18]** ---

What more could a demon dare to wish for?

**[15:22]** ---

What's wrong?

**[15:23]** ---

Nothing.

**[15:25]** ---

I have something to give you.

**[15:27]** ---

Proof that I pledge my soul to you.

**[15:31]** ---

What more can I ask for?

**[15:33]** ---

Congratulations, Richard.

**[15:35]** ---

You'll never again shrink, alone and  
freezing, from the voices of your curse.

**[15:40]** ---

Am I wrong?

**[15:42]** ---

I did wish to prolong our time  
together as long as possible,

**[15:47]** ---

even if it meant discarding  
that blood and name.

**[15:54]** ---

Even the name of a king.

**[15:56]** ---

I already told you. His Majesty  
departed this morning.

**[15:59]** ---

That can't be true!

**[16:01]** ---

Ask His Grace again!

**[16:04]** ---

Richard.

**[16:06]** ---

I was held prisoner many  
times in my childhood.

**[16:09]** ---

I believe you were as well, Henry.

**[16:12]** ---

Our lives always belonged  
to someone with power.

**[16:17]** ---

We cursed our impotence  
and struggled against fate.

**[16:22]** ---

Aren't these the briars  
we strove to clear away?

**[16:28]** ---

You're right. I did wish.

**[16:31]** ---

That's why, that night, I told you plainly

**[16:35]** ---

that I desired the crown  
with all my heart.

**[16:40]** ---

The future we swore together is...

**[16:44]** ---

Your Majesty!

**[16:45]** ---

Catesby!

**[16:46]** ---

I saw you in the window and grew worried.

**[16:50]** ---

Duke of Buckingham, explain yourself.

**[16:52]** ---

Catesby, sheathe your sword.

**[16:58]** ---

Unchain me, Buckingham.

**[17:06]** ---

Yes, Your Majesty.

**[17:11]** ---

Was it wise to let him go unpunished?

**[17:14]** ---

His crimes are my own.

**[17:17]** ---

Follow me when you're ready.

**[17:19]** ---

I'll be waiting in York.

**[17:22]** ---

He *will* come to York.

**[17:24]** ---

Buckingham is my other half.

**[17:28]** ---

Richard,

**[17:29]** ---

what do you truly desire?

**[17:32]** ---

Is that really...

**[17:34]** ---

Is that really your wish?

**[17:38]** ---

Once lost, it can never be regained.

**[17:41]** ---

Will you choose a future of sleepless  
nights in the depths of despair

**[17:45]** ---

crushed by the weight of what you've lost?

**[17:50]** ---

I'm not the briars that  
bind you now, Richard.

**[17:54]** ---

The blood on your throne  
and the "name of a king" are.

**[17:59]** ---

Henry,

**[18:00]** ---

have you decided on your wish?

**[18:04]** ---

If all goes as planned,

**[18:05]** ---

we can meet the royal procession  
to York at the church up ahead.

**[18:11]** ---

George is buried in that church.

**[18:14]** ---

I'll pray for him.

**[18:16]** ---

The Lancastrian Edward is there as well.

**[18:19]** ---

That's true.

**[18:22]** ---

Edward. That boy's father.

**[18:27]** ---

Does someone you knew rest here?

**[18:30]** ---

My family.

**[18:35]** ---

It's so quiet.

**[18:37]** ---

The clamor of the city and my days  
at war seem as though they never were.

**[18:43]** ---

Many soldiers perished in this land.

**[18:47]** ---

Even Prince Edward,  
who fought for Lancaster.

**[18:52]** ---

I fought here that day myself.

**[18:55]** ---

It's not much, but accept my contribution.

**[19:00]** ---

You remind me of Prince Edward's father.

**[19:03]** ---

King Henry VI was a pious and  
compassionate man like you.

**[19:09]** ---

Unlike the current king.

**[19:12]** ---

What sort of man is  
the current king, then?

**[19:16]** ---

A villain who slew even  
his friends and brothers.

**[19:20]** ---

He would murder even a child  
to further his ambitions.

**[19:25]** ---

Richard III is a demon king.

**[19:29]** ---

Yes, he's right.

**[19:31]** ---

I became a demon,  
and all to gain my crown.

**[19:36]** ---

I ensnared, robbed, and killed  
all who stood in my way.

**[19:44]** ---

He and I became demons together.

**[19:48]** ---

But now...

**[19:52]** ---

Please wait.

**[19:54]** ---

Might you be...

**[19:59]** ---

The light is overhead.

**[20:03]** ---

Your Majesty, King Richard III!

**[20:07]** ---

I expect to visit more  
frequently from now on.

**[20:12]** ---

I'll teach all England who Richard III is.

**[20:17]** ---

His name, his face,

**[20:19]** ---

and his power.

**[20:21]** ---

The reign of Richard III  
is just beginning.

**[20:35]** ---

Has my sentence been passed,  
or have you merely come to torment me,

**[20:41]** ---

Duke of Buckingham?

**[20:42]** ---

I'm a sinner, but so are you!

**[20:46]** ---

You'll get your just deserts in time!

**[20:49]** ---

As you say.

**[20:52]** ---

I took part in a usurpation  
and deceived the innocent.

**[20:59]** ---

Please forgive me, Your Excellency.

**[21:02]** ---

Richard is bewitching and charming.  
His devilish charisma led me astray.

**[21:07]** ---

I took leave of my senses.

**[21:10]** ---

I trust you will understand.

**[21:12]** ---

O-Of course! You couldn't help it!

**[21:15]** ---

If Your Grace repents  
and turns over a new leaf,

**[21:19]** ---

the Lord God will surely forgive you!

**[21:22]** ---

I came here to do just that.

**[21:25]** ---

Your Excellency, let us atone  
for our sins together.

**[21:30]** ---

Henry,

**[21:31]** ---

have you decided on your wish?

**[21:34]** ---

Yes. And I'll teach you  
what you wish to know.

**[21:43]** ---

James Tyrrell,

**[21:46]** ---

kill Richard III.

---

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:23 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:23 UTC by whimsee